

امتحانات البكالوريا الامتحان الجهوي الموحد الخاص بالمترشحين الأحرار دورة يونيو 2009 شعبتا : -العلوم التجريبية بمسالكها -العلوم الرياضية أ و ب	الصفحة 1/2	المملكة المغربية وزارة التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي قطاع التعليم المدرسي الأكاديمية الجهوية للتربية والتكوين لجهة العيون بوجدور الساقية الحمراء
---	--------------------------	---

المادة : الترجمة	مدة الإنجاز : ساعة و نصف	المعامل : 2
------------------	--------------------------	-------------

I – Exercice 1 : (12 pts.)

Texte :

En juillet 1969, la première fusée Apollo se posait sur la Lune et rapportait sur Terre les premiers échantillons de roches lunaires. Vingt-cinq ans après, une capsule intestinale conçue selon un principe analogue, mais en miniature, était propulsée dans le tube digestif, avec pour mission de ramener à l'air libre un petit bout de la muqueuse de l'intestin grêle...

Il s'agit là d'une grande première médicale et technologique. Médicale, parce que l'intestin grêle est au tube digestif ce qu'une raffinerie de pétrole est aux pipelines : un organe extrêmement complexe, siège de fonctions mécaniques et métaboliques essentielles à la digestion des aliments. Ce sont ses contractions qui assurent, en effet, la progression des aliments, alors que ses contractions permettent leur homogénéisation. De leur côté, les enzymes pancréatiques et biliaires les dégradent et les réduisent en molécules suffisamment fines pour être absorbées par les villosités intestinales, d'où elles vont nourrir les différents organes. Enfin, l'intestin grêle est le siège d'affections, parfois très graves, et le lieu d'élection de nombreux parasites, amibes et vers ronds ou plats.

Mais voilà, contrairement à l'œsophage et à l'estomac, par exemple, qui sont directement accessibles grâce à l'endoscope, l'intestin grêle est encore considéré comme une des dernières *terra incognita* de notre corps. Le problème était donc : comment venir à bout efficacement des maladies dont il est le siège, quand on ignore la manière dont elles se développent. Il était donc du plus haut intérêt de disposer d'un système pouvant pénétrer à l'intérieur de cet organe, diagnostiquer les maladies en direct et surtout les traiter *in situ**. C'est la mission assignée à cette navette.

D'après la revue "Science et vie", N° 920, Mai 1994, pp. 91-91

*in situ : dans son milieu naturel.

Questions :

- 1) A quel domaine scientifique appartient ce texte ? (0,5 pt.)
- 2) le texte est-il de type : a- argumentatif ? (0,5 pt.)
b- explicatif ?
c- narratif ?
Justifier en donnant deux indices. (0,5 pt.)
- 3) Dégager les idées principales des deux paragraphes du texte. (1,5 pt.)
- 4) Quelles sont les fonctions mécaniques et les fonctions métaboliques dont l'intestin grêle est le siège ? (1 pt.)

الصفحة 2/2	المعامل : 2	مدة الإنجاز : ساعة و نصف	مادة : الترجمة
---------------	-------------	-----------------------------	----------------

5) Qu'attend-on de la capsule intestinale dont parle le texte ? (0,5 pt.)

6) Compléter le tableau suivant : (2 pt.)

Terme	Type (synapsie, syntagme terminologique, terme simple,...)	Correspondant arabe	Procédé de traduction
enzyme			
l'endoscope	Terme composé		
tube digestif			

7) Relever dans le premier paragraphe une comparaison et préciser l'outil de comparaison. (0,75 pt.)

8) Relever dans le dernier paragraphe une expression verbale figée. Puis, indiquer sa signification contextuelle. (0,75 pt.)

9) A quoi renvoient les éléments soulignés dans le texte ? (1,5 pt.)

10) L'expression latine «terra incognita» signifie littéralement «terre inconnue».

En déduire la nature de l'emploi de l'expression dans le texte. (0,5 pt.)

11) Traduire le passage : (2 pts.)

« Contrairement à l'œsophagede notre corps. »

II – Exercice 2 : (8 pts.)

On considère le texte suivant :

Quand on dilue un acide concentré, on ne verse jamais l'eau dans l'acide, en particulier dans l'acide sulfurique concentré. Ce dernier a en effet une densité élevée (1,83), et sa dilution est très exothermique. Si on y ajoutait de l'eau, moins dense, celle-ci resterait en surface. Son échauffement pourrait conduire à une ébullition susceptible de provoquer des projections d'une solution très concentrée en acide. En ajoutant de petites quantités d'acide dans l'eau, cette dernière absorbe la chaleur dégagée ; la solution s'échauffe de façon homogène. S'il y a projection, la solution est diluée : le risque est moindre.

"Des expériences de la famille acide-base", D. Cachau-Herreillat, 2005, p.99

Questions :

1) A quel domaine scientifique appartient le texte ? (0,5 pt.)

2) Dégager l'idée principale du texte. (1 pt.)

3) Voici une traduction en arabe du texte dans laquelle ont été laissés des vides:

عندما نخفف حمضا مركزا، لا نصب أبدا الماء في الحمض، و بالأخص في المركز. فهذا الأخير له مرتفعة و تخفيفه جد إذا أضفنا فيه الماء، أقل، يبقى هذا الأخير على السطح. تسخينه قد يؤدي إلى قد يسبب انبعاث محلول جد مركز بالحمض. بإضافة كميات قليلة من الحمض في الماء، يمتص هذا الأخير الحرارة المنبعثة و ترتفع درجة حرارة المحلول بشكل متجانس. إذا كان هناك انبعاث فإن المحلول مخفف: يكون الخطر أقل.

a- Remplir les vides en utilisant les termes convenables. (2 pts.)

b- La traduction du texte français en arabe est-elle littérale ou par équivalence ? (0,5 pt.)

c- Introduire dans le texte arabe les rectifications nécessaires pour obtenir une bonne traduction. (4 pts.)